

▶ Highlights

…今月は「元気フェスタ原市2010フリーマーケット出店者募集」と「大石公民館まつりフリーマーケット出店者募集」のお知らせです。

英語

Invitation for Flea Market Space: ① **Genki Festa Haraichi 2010** on October 17 (Sun), 9:30 a.m.~2:30 p.m., in the schoolyard of Haraichi Elementary School (Rain location: under the elevated railroad for the Shinkansen). Space for 50 booths is available (there will be a drawing if the number of applicants exceeds 50). To apply, write the following on a return postcard: representative's name, address, age, telephone number and items to be sold, and send it to the Genki Festa Haraichi 2010 Jikko Inkai (〒362-0021 Haraichi 3533, Haraichi Shisho). It must arrive no later than August 25 (Wed). A briefing will be held at a later date. For more information, contact Haraichi Shisho (Phone: 721-1604 / Fax: 720-1113). ② **Oishi Kominkan Festival** on September 5 (Sun), 9:40 a.m.~3:00 p.m. (cancelled if it rains), in the parking lot of JA Adachino Oishi Shiten. Space for 60 booths is available (on a first-come-first-served basis). To apply, come to the Oishi Chiku Community Suishin Kyogikai Jimukyoku (at Oishi Shisho) between August 9 (Mon) and 13 (Fri). For more information, contact Oishi Shisho (Phone: 725-1079 / Fax: 780-1114). * Individuals or groups (excluding dealers) led by a person (18 years old or over) who lives or works in Ageo are eligible to participate in ① and/or ②. Only unwanted home articles and handcrafted goods may be sold. Participation fee is 1,000 yen.

For more information

Please contact the Jichi-shinkou ka of Ageo City Hall (in English or in Japanese) at 775-3548 (fax 775-9819) or "Hello Corner" (in English) every Monday, 9:00 a.m. ~ noon.

ポルトガル語

Vagas para Venda em Feira de Usados: ① **Genki Festa Haraichi 2010**, dia 17 (domingo) de outubro, 9h30~14h30, no pátio da escola primária de Haraichi (ou embaixo do elevado da linha de Shinkansen em caso de chuva). 50 espaços para venda serão postos à disposição (levado à sorteio caso os interessados ultrapassem o número de vagas). Inscrições deverão ser feitas através de cartão postal ida/volta constando o nome do representante, endereço, idade, n. telefone e relação das mercadorias que pretende vender e enviar para Genki Festa Haraichi 2010 Jikko Inkai (〒362-0021 Haraichi 3533, Haraichi Shisho). Até dia 25 (quarta-feira), no máximo. Haverá reunião explicativa para os inscritos posteriormente. Maiores informações poderão ser obtidas junto ao Haraichi Shisho (telefone 721-1604/Fax 720-1113). ② **Oishi Kominkan Festival**, dia 5 (domingo) de setembro, 9h40~15h00 (cancelado em caso de chuva), no estacionamento do JA Adachino Oishi Shiten. 60 espaços para venda serão postos à disposição (preferência para as 60 primeiras pessoas). Inscrições diretamente no Oishi Chiku Community Suishin Kyogikai Jimukyoku (no Oishi Shisho) no período de 9 (segunda-feira) à 13 (sexta-feira) de agosto. Para maiores informações contactar Oishi Shisho (Telefone 725-1079/Fax 780-1114). * As inscrições para os dois eventos acima deverão ser feitas somente por pessoas acima de 18 anos e que tenham residência ou local de trabalho em Ageo (comerciantes e lojistas não serão aceitos). Só poderão ser levados à venda mercadorias pessoais domésticas ou produtos manufaturados. Preço do espaço para venda é de 1.000 ienes.

Maiores informações na Prefeitura de Ageo, Jichi-shinkou ka. Telefone 775-3548 e Fax 775-9819 (Japonês ou Inglês) ou na Hello Corner às Segundas Feiras das Pm 1:00~4:00 (Português)

スペイン語

Invitación a participar en los mercadillos : ① **Genki Festa Haraichi 2010**, el sábado, 17 de octubre, de 9,30 a 14,30 horas, en el jardín del colegio Haraichi Shogakko (en caso de lluvia, debajo de vía ferroviaria elevada de Shinkansen). Será disponible el espacio para 50 puestos (tendrá lugar el sorteo si los aspirantes son más de 50). Para apuntarse, mande la tarjeta postal con respuesta pagada con los datos siguientes: nombre completo del representante, dirección, edad, teléfono y los objetos que quiere vender. Dirección a dónde mandar: Genki Festa Haraichi 2010 Jikko Inkai (〒362-0021 Haraichi 3533, Haraichi Shisho). La presentación de la solicitud debe hacerse antes del 25 de agosto. Se celebrará la orientación después. Para más informes, contacte con Haraichi Shisho (Telf: 721-1604 / Fax: 720-1113). ② **Oishi Kominkan Festival**, el domingo 5 de septiembre, de 9,30 a 15 horas, en el aparcamiento de JA Adachino Oishi Shiten (en caso de lluvia, queda suspendido). Será disponible el espacio para 60 puestos (se acepta la solicitud de acuerdo de la orden de recibo). Para inscribirse, dirijase a Oishi Chiku Community Suishin Kyogikai Jimukyoku (dentro de Oishi Shisho) entre el 9 (lunes) y el 13 (viernes) de agosto. Para más informes, contacte con Oishi Shisho (Telf: 725-1079 / Fax: 780-1114). Requisitos para participar en el mercadillo ① y/o el ②: 1) Pueden participar sólo persona individual o grupos; no se admite la participación de comerciante. 2) El representante debe tener 18 años y más. 3) Los objetos que pueden venderse son los objetos innecesarios de casa y productos artesanales. El precio de participación : 1.000 yenes.

Más informaciones : Municipalidad, Jichi-shinkou ka (inglés o japonés) 775-3548, fax 775-9819. "Hello Corner" cada lunes, 9:00-12:00, 1:00-4:00, atendemos en español

中国語

召集跳蚤市场出摊位者

①原市健康节2010

10月17日(星期日)上午9点至下午2点半,在原市小学校园内(下雨时在新干线高架下)举办原市健康节2010。50个跳蚤市场摊位者(如超出定员将有抽选)。请用往返明信片的方式报名,并注明代表者的地址,姓名,年龄,电话号码和出售商品的种类。8月25日(星期三)之前寄往原市健康节2010实行委员会(〒番号362-0021 原市3533原市支所内)*近期还将举办出摊位者说明会。→原市支所(Tel 721-1604・Fax 720-1113)

②大石公民馆节

9月5日(星期日)上午9点至下午3点(下雨中止),在JA足立野大石支店停车场举办大石公民馆节。60个跳蚤市场摊位正在召集摊位者(以报名先后为准)。请在8月9日(星期一)至13日(星期五)之间直接到大石地区コミュニティ推进协议会事務局(大石支所内)报名→大石支所(Tel 725-1079・Fax 780-1114)

*①②18岁以上在上尾市居住或工作的个人或团体(从事商品销售行业者除外)可以参加,另外可以出售家庭不用品或手工制品。租金为1000日元。

详细情况请在以下机关询问:自治振兴课 电话775-3548(英语或日语)或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。